

Учёба
がくしゅう
学習

Урок на одну небольшую тему
— Осторожно! Может, вас неправильно понимают? —

にほんご わんぽいんと れっすん きをつけて! まちが 伝わってるかも?
日本語ワンポイントレッスン ~気を付けて!間違っ^{つた}て伝わってるかも?

В этой рубрике мы приводим примеры японских выражений, которые вы часто употребляете, но при употреблении которых можно легко ошибиться. Если вам вспомнился такой случай с вами, отныне старайтесь быть внимательнее.

かちょう おこ き も わる
«課長に怒られて気持ち悪かった» — это что, про физическое состояние?!

Вот случай из жизни Харуко-сан, представительницы третьего поколения семьи репатриантов. В обед она разговаривала с сослуживицей Сакаи-сан, а когда пожаловалась: «きのう、かちょうに おこられて きもちわるかったよ〜 ‘Вчера на меня разозлился начальник, и меня затошнило’», то та даже немного удивилась: «Что, неужели?» Что здесь было сказано не так? Как надо было сказать?

1. Хорошо знакомые слова как раз и могут оказаться ловушкой

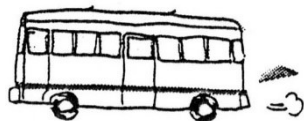
Думаю, что некоторые из вас уже знают ответ, но на удивление многие подобных нюансов не чувствуют. В этой главе мы приведём примеры непонимания смысла таких выражений из активного словарного запаса. ^{きもち}気持ち — это чаще всего ‘чувства’, ‘настроение’, ‘эмоции’. Но ^{きもち}気持ち имеет и другие значения, и особенного внимания они требуют в устойчивых выражениях. Давайте проверим это на следующем упражнении.

Упражнение 1 ^{きもち}気持ち имеет значения: *A* ‘чувства’, ‘настроение’, ‘эмоции’, *B* ‘мысли’, ‘точка зрения’, ‘образ мыслей’, ‘взгляд’, но помимо этого — *C* ‘душевное состояние’ и вытекающее из него значение *D* ‘приятные и неприятные душевные и физические ощущения от контакта с чем-либо’. К какой категории *A—D* относятся значения слова ^{きもち}気持ち в следующих предложениях?

- ① ^{きもち}気持ちの^{あさ}いい朝ですね。 ② ^{きもち}あそこ^{わる}に^{むし}気持ち悪い虫^いがいる。
 ③ ^{わたし}私の^{きもち}気持ちは^か変わらない。 ④ ^{これは}これは^{きもち}まんの^{きもち}気持ち^うですので、^と受け取^とってください。
 ⑤ ^{バス}バスに^よ酔^{きもち}って^{わる}気持ち悪い。 ⑥ ^{きもち}気持ちが^お落^つち着^つかない。
 ⑦ ^{いま}今は^{だれ}誰^あにも^{きもち}会^あいたくない^{きもち}気持ちは^{きもち}です。

- ① Приятное утро, не правда ли? / ② Там неприятная букашка. / ③ Мой взгляд на это не поменялся.
 ④ Это просто от души, примите, пожалуйста. / ⑤ В автобусе меня укачало, тошнит. ⑥ Я не могу успокоиться. (Дост. У меня в душе нет покоя.) / ⑦ Сейчас мне никого не хочется видеть.

Ну как? Только ли значения из категорий *A* и *B* имеются у хорошо вам знакомого слова ^{きもち}気持ち? Предложение ④ — категория *A*, ③ — *B*, так? Пока проблем нет? Теперь предложения ⑥ и ⑦: они относятся к категории *C*, и эта область значений едва заметно, но отличается от значения из категории *A* ‘душа’. Но вот проблема: предложения ①, ② и ⑤. Они относятся к категории *D*: в предложении ① ^{きもち}きもち^いいい означает ‘свежий’, в предложениях ② и ⑤ ^{きもち}きもち^{わる}い означает ‘неприятный; противный’ (②) и ‘тошнит’ (⑤). Это и стало причиной непонимания в разговоре, приведённом в начале урока. Ведь сослуживица восприняла слова Харуко-сан так: «Меня отругали, и меня чуть не вырвало» — и подумала: «Он что, настолько был ей неприятен?» Распространённое слово ^{きもち}きもち^{わる}い не означает ‘плохо себя чувствовать’, этот смысл обычно передаётся выражением ^{きぶん}きぶん^がわるい. А ^{きもち}きもち^いいい и ^{きもち}きもち^{わる}い надо рассматривать не как ^{きもち}きもち^いいい или ^{きもち}きもち^{わる}い, а как целые слова. В последнее время молодёжь вместо ^{きもち}きもち^{わる}い часто употребляет сокращённую форму ^{キモ}キモ^い, а вам случается её слышать, употреблять?



* У слова **きもち** есть и значение наречия ‘немного; чуть-чуть’, которое вытекает из приведённого выше значения ④ и употребляется в таких выражениях, как: «**きもち** ^{みじか}短めに切ってください ‘Подрежьте чуть-чуть покороче’ (в салоне красоты)».

2. Области значений слов **気持ち** и **気分**

В предыдущей части мы вас познакомили с выражением «плохо себя чувствовать» — **きぶん**がわるい. А правильно ли вы употребляете слово **きぶん**? Вот давайте и уточним разницу между словами **きもち** и **きぶん**.

きぶん означает: А ‘неопределённое — приятное или неприятное — душевное или физическое состояние’, что очень похоже на **きもち**. Есть и такие предложения, в которых они взаимозаменяемы, но нюансы у них разные. Кроме того, **きぶん** означает: В ‘атмосфера в каком-либо месте’, и этим сильно отличается. Посмотрите следующие разъяснения.

◆ **きぶん** выражает неопределённое — приятное или неприятное — душевное или физическое состояние и общую атмосферу. Так как это атмосфера, она не постоянна.
Примеры. **気分**がのる ‘Быть в настроении’, **気分**転換 ‘смена настроения’ («**気持ち**転換» не говорят), ^{かん}いつまでも ^{がくせい}学生 **気分**で ^いちや ^だダメだよ ‘нельзя же бесконечно жить с настроением студента’ («**学生** **気持ち**» не говорят), ^{まち}街はお祭り **気分**で ^{まつ}盛り ^あ上がっている ‘на улицах праздничное возбуждение (досл. «от праздничного настроения»)» («**お祭り** **気持ち**» не говорят), **気分**屋 ‘человек настроения’.

◆ **きもち** выражает конкретные чувства и мысли о чём-то определённом. «^{たい}あなた ^きに対する **気持ち**» ‘чувства (отношение) к вам’ можно, а «^{たい}あなた ^{きぶん}に対する **気分**» — нельзя.

Примеры. Устойчивые выражения: **気分**が ^{わる}悪い ‘плохо себя чувствовать; быть в плохом настроении’ ↔ **気持ち**が ^{わる}悪い ‘неприятный; противный’
気持ちの ^{あさ}いい朝 ‘приятное утро’ ↔ **気分**の ^{あさ}いい朝 ‘приятное утро’

* Но будьте внимательны: в выражениях, описывающих изменение, таких как **気分**が ^{わる}悪くなる ‘становиться плохо’, состояние ухудшается не душевное, а физическое!

^{さわ}爽やかな **気持ち**の ^{あさ}いい朝ですね. ‘Какое свежее приятное утро’.

^{そと}外は ^{つめ}冷たい ^{あめ}雨でしたが、^{おお}大きな ^{しごと}仕事が終わって **気分**の ^ひいい日でした。

‘На улице шёл холодный дождь, но настроение в этот день у меня было хорошее, ведь я закончил большую работу’.

お気持ちはどうですか ↔ ご気分はどうですか

‘Как вы себя чувствуете?’ ‘Как вы себя чувствуете?’

Однако, как уже сказано, ^{きもち}気持ち悪い ^{わる}い ^{きぶん}ですか — ‘Вас тошнит?’

そんな気持ちになれない ↔ そんな気分になれない

‘[у меня] нет на это настроения’ (оба выражения близки по смыслу, но ^{きぶん}気分 передаёт более неопределённое, непостоянное настроение).



Эти слова трудно подбирать думая головой, поэтому, пожалуй, лучше их запоминать в составе устойчивых выражений. По крайней мере, запомните следующее: ^{きもち}わるい — «вызывающий у человека тошноту → отсюда смыслы: тошнотворные странные форма, цвет, запах, звук», ^{きぶん}がわるい — «физическое состояние, при котором может вытошнить; эмоционально негативное».

Упражнение 2 Выберите, к какой категории: *A* ‘чувства’, ‘настроение’, ‘эмоции’ (сравнительно неопределённые), *B* ‘душевное или физическое состояние’ или *C* ‘атмосфера’, ‘обстановка’ относятся значения слова ^{きぶん}気分 в следующих предложениях?

- ① ^{ゆうしょう}優勝 ^{さいこう}できて ^{きぶん}最高の気分です。 ② (Врач ^{きょう}пациенту ^{きぶん}в ^いстационаре) 今日 ^いのご気分は如何ですか。
③ ^{いま}カレー ^{きぶん}食べたい気分なんだよね。 ④ ^{ばす}バスに ^よ酔って ^{きぶん}気分が悪い。
⑤ ^{かちよう}課長 ^{きぶん}は気分次第で ^ぶ部下 ^{しか}を ^に叱るので ^き人気がない。 ⑥ 今日 ^{きょう}は ^で出かける ^{きぶん}気分になれない。
⑦ ^{ふうふ}あの夫婦 ^{なんねん}は何年経っても ^{しんこん}新婚 ^{きぶん}気分でいる。

① После победы — отличное чувство. / ② Как вы себя сегодня чувствуете? / ③ Сейчас мне хочется поесть карри.
④ Мне плохо: меня укачало в автобусе. / ⑤ Начальника недолюбливают (дост. начальник непопулярен), потому что ругает подчиненных в зависимости от настроения. / ⑥ Сегодня у меня нет настроения выходить из дому. / ⑦ Столько лет прошло, а те супруги душой молодожены.

Ну как? Предложения ② и ④ — категория *B* ‘душевное и физическое состояние’, предложения ⑦ — *C* ‘атмосфера’ (в предложении ⑦ — атмосфера, как в дни после свадьбы). В этих предложениях ^{きもち}употребить нельзя (в предложении ④ можно, но смысл изменится на ‘меня сейчас вытошнит’).

В предложениях ①, ③, ⑤ и ⑥, в которых ^{きぶん}имеет значение *A*, его можно заменить на ^{きもち}, но с той разницей, что ^{きもち}выражает более конкретные эмоции. Думается, что слово ^{きぶん}вы употребляете не так часто, как ^{きもち}, но, пользуясь случаем, запомните, где заменить ^{きぶん}на ^{きもち}нельзя. Вот примеры разговоров, в которых замена невозможна.

① (В корпоративной автобусной поездке руководитель группы увидел цвет лица Хаяси-сана и обращается к нему.)



^{いんそつ}引率: ^{だいじようぶ}大丈夫 ^{かおいろ}ですか、顔 ^{いろ}色 ^{よくない}よくないですね。

^{はやし}林: あ、すみません、ちよつと ^{きぶん}気分 ^{わる}が悪くて…

^{いんそつ}引率: あー、^よ酔 ^{きもち}っちゃいましたか、^{わる}気持ち ^{わる}悪い ^{きもち}ですか。

Руководитель. Вы в порядке? У вас неважный цвет лица.

Хаяси. А, извините, мне нехорошо…

Руководитель. А-а, вас укачало?

はやし

林 : いえ、そこまでじゃないです。

② (Сослуживцы у озера, к которому направлялись)

はやし

林 : あー、空気がおいしい。気持ちいいですねー。

もりた

森田: ですね。あ、林さん、もう気分はいいんですか。

はやし

林 : あ、はい、もう大丈夫です、治りました。

もりた

森田: それはよかった。私も大きいプロジェクトが終わったところなので、気分がいいです。

Вас тошнит?

Хаяси. Нет, не настолько.

② (Хаяси. А-а... какой свежий (досл. вкусный) воздух. Хорошо, правда?)

Морита. Правда. А! Хаяси-сан, вам теперь лучше?

Хаяси. А, да, уже нормально, всё прошло.

Морита. Это хорошо. У меня тоже хорошее настроение: только что закончился большой проект.

② (У врача, который диагностировал простуду; на следующей неделе)

いしや

医者: ご気分はどうですか。少しよくなりましたか。

かんじや

患者: はい、お陰様で大分楽になりました。ただ、

時々めまいがして気持ち悪くなるんですよね。

Врач. Как вы себя чувствуете? Стало лучше?

Пациент. Да, благодарю вас, стало намного легче. Правда, иногда кружится голова и начинает тошнить.

Ну как? Во всяком случае, помните, что у слова 気持ち(が)悪い значение очень узкое.

Обобщение

Употребление слов きもち и きぶん 「気持ち」「気分」の用法

きもち (が) いい	приятный	きもち (が) 悪い	противный
きぶん (が) いい	хорошо себя увствовать	きぶん (が) 悪い	плохо себя чувствовать

Рекомендуем! Запомните слова きもちわるい и きもちいい как целые слова!

3. Как надо было сказать?

Вот мы и разобрались, как Харуко-сан должна была сказать. Давайте запишем это ниже.



せいかい

正解 回答 れんしゅう1 ①D ②D ③B ④A ⑤D ⑥C ⑦C / れんしゅう2 ①A ②B ③

A ④B ⑤A ⑥A ⑦C / れんしゅう3 「かちょうにおこられて きぶんわるかったよ」